

## NORAN 115

### LITTERATUR OG TEKST I EIT ANDRESPRÅKSPERSPEKTIV

*Pensum for hausten 2014*

***Pensum fell i to delar, ein språkleg del og ein litterær del:***

#### **I Den språklege delen:**

##### **a) Bøker**

Svennevig, J. (2009): *Språklig samhandling. Innføring i kommunikasjonsteori og diskursanalyse*. Oslo: Cappelen.  
kap 1 (s 13-31), kap 2 (s 56-71), kap 3 (s 87-99), kap 4 (s.115-136), kap 5, kap 6 (s. 202-212), kap 7, kap 8 (s. 245-258) (ca. 150 s)

##### **b) Artiklar /utdrag i kompendium**

Berggreen, H., K. Sørland og V. Alver (2012): *God nok i norsk? Språk og skriveutvikling hos elever med norsk som andrespråk*, Cappelen. Kap 7 og 8, s. 107-141 (35 s)

Berman, R., (2001). Narrative development in multilingual contexts. A cross-linguistic perspective. I: Verhoeven, L. & Strömquist, S. (red.): *Narrative Development in a Multilingual Context*. Amsterdam : Benjamins. s. 419-428 (8 s)

Connor, U., (1996). *Contrastive rhetoric. Crosscultural aspects of second language writing*. Cambridge: Cambridge University Press, s. 3-27, 126-132 og s. 149 (33 s)

Danbolt, A.M.V.(2001). Tekstbinding i minoritetslevers tekster. *NOA* , 23, 15-50 (36 s)

Hvenekilde, A. (1990). Tekstbinding og tekstoppbygging. I: Bjørkavåg, L.I. et al. (red.): *"Men hva betyr det, lærer?"*. Oslo: Cappelen. s 1-26 (24 s)

Kulbrandstad, L.I. (1992). "- og snip snap var eventyrene ferdig" – Arbeid med tekstoppbygging i norsk som andrespråk i grunnskolen. *NOA*, 15, 1-26 (26 s)

Nistov, I. (2001). Reference continuation in L2 narratives of Turkish adolescents in Norway. I Verhoeven, L. & Strömquist, S. (red.): *Narrative Development in a Multilingual Context*. Amsterdam: John Benjamins, 51-81 (31 s)

Nistov, I. (2003). "Ingenting å snakka om". Om språkfunksjonar og lærebøker i norsk som andrespråk med utgangspunkt i Bo i Norge. I Hagen, J.E., Oanes Andersen, R., Kløve, M.H., Kristiansen, A. og Tenfjord, K. (red). *I Mannes Minne. Minneskrift til Gerd Manne*. Fag og Kultur, 197-213 (17s)

Palm, K.(1998). Argumenterende skrivning på norsk som andrespråk. *NOA* 21, 16-54 (39 s)

Selj, E. (1999). Uttrykk for logiske relasjonar i norsk som andrespråk. *NOA* 22, 91-118 (28s)

Svanes, B. (2003). Pragmatikk og språkundervisning- etikette vs bevisstheving. I Hagen, J.E., Oanes Andersen, R., Kløve, M.H., Kristiansen, A. og Tenfjord, K. (red). *I Mannes Minne. Minneskrift til Gerd Manne*. Fag og Kultur, 227-244 (17 s)

##### **c) Kopieringsoriginal:**

Kuyumcu, E. (2013). Genrepedagogik som verktøy i språk- og kunnskapsutveklende undervisning og lærande. I Hyltenstam, K & I. Lindberg (red). *Svenska som andraspråk*. Studentlitteratur (23s)

##### **d) På nettet**

Pavlenko, A. (2006). Narrative competence in a second language. In Byrnes, H., Weger-Guntharp, H. & K. Sprang (eds.) *Educating for advanced foreign language capacities: Constructs, curriculum, instruction, assessment*. Washington, DC: Georgetown University Press, pp. 105-117.  
<http://lrc.cornell.edu/events/past/2005-2006/aneta1.pdf>

##### **d) Elevtekstar (Eit utval utdelt av faglærar)**

## II Den litterære delen:

### **Litteraturdidaktisk grunnbok:**

Aambø, R. (red.) (1998): *Litteraturmøte*, LNU/Cappelen, minus sidene 95-137 (150s)

### **Sekundærlitteratur (i kompendium):**

Ashcroft, B, G. Griffiths and H. Tiffin (2000). *Post Colonial Studies. The Key Concepts*, utdrag

Ellingsen, E. (2007): «Skjønnlitterære representasjoner av den Andre i et diskursanalytisk perspektiv. Noen utviklingslinjer i barne- og ungdomslitteraturen». I *NOA. Norsk som andrespråk 1/2007*.

Kongslie, I. (2002). "Dei nye stemmene i norsk samtidslitteratur. Innvandrarlitteratur i Norge" i *Norsk litterær årbok*.

Kramsch, C. (1993). "Teaching the literary text". I *Context and Culture in Language Teaching*.

Nergård, M. E. (2013). «Ei jente fra Damaskus, en maurisk prins og en skolegutt fra Norge». I

Bjarnø, V., Nergård, M.E., og Aarsæther, F.: *Språklig mangfold og læring* kap.8

Said, E. (1978). "Krise" – utdrag fra *Orientalismen* (omsett av A. Aabakken, 1994)

Sejersted, J. (2003). "Norsk migrasjonslitteratur" i *Norsk litterær årbok*.

Simonsen, B. (2011): «Ubehaget i majoritetet: Kan man være norsk og flerkulturell samtidig?». I Th. Hylland Eriksen og Hans Erik Næss (red.): *Kulturell kompleksitet i det nye Norge*

### **(på nettet):**

Penne, S. (2010). Brobygging og litteraturdidaktikk. Fra kulturelle ulikheter til meningsskapende likheter. I *Texter om svenska med didaktisk inriktning*. <http://hdl.handle.net/10642/1141>. <https://oda.hio.no/jspui/bitstream/10642/1141/1/511450.pdf>

### **Romanar:**

Khalid Hussain: *Pakkis* (1986)

Nasim Karim: *Izzat* (1996)

Jonas Hanssen Khemiri: *Ett öga rött* (2003)

**Lyrikk:** Yahya Hassan: *Yahya Hassan/Digte* (2013)

### **Korttekstar (i kompendium):**

Gro Dahle: «Blå Amazon»

Levi Henriksen: «Bare mjuke pakkar under treet»

Stig Holmås: «Folket som alltid lengter» (dikt)

Rolf Jacobsen: «Den lille bonden» (dikt)

Ingvar Moe: «Gud het Inger en sommer» (dikt)

Ingvild H. Rishøi: «Historien om Fru Berg»

Cora Sandel: «Kunsten å myrde»

Amalie Skram: «Karens jul»

Laila Stien: «Skolegutt»

August Strindberg: «Et halvt ark papir»

«Froskens merkelige spiseregler», afrikansk fabel

### **Essays (i kompendium):**

Walid al-Kubaisi: *Halvmånens hemmeligheter og Min tro, din myte* (enkelte essays)